



Tartalom

II Nem jogalkotási aktusok

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

- ★ A Tanács (EU) 2021/1197 határozata (2021. július 13.) az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke értelmében levélváltás formájában létrejött, az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges módosításáról szóló megállapodásnak az Unió nevében történő megkötéséről 1

- ★ Megállapodás levélváltás formájában az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között az 1994. évi általános vám- és kereskedelmi egyezmény (GATT) XXVIII. cikke értelmében az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges módosításáról 3

II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS (EU) 2021/1197 HATÁROZATA

(2021. július 13.)

az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke értelmében levélváltás formájában létrejött, az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges módosításáról szóló megállapodásnak az Unió nevében történő megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 207. cikke (4) bekezdésének első albekezdésére, összefüggésben annak 218. cikke (6) bekezdése második albekezdése a) pontjának v. alpontjával,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) Az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke alapján a Tanács 2018. június 15-én felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy tárgyalásokat kezdjen az Indonéz Köztársasággal az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő vámkontingenseknek az Egyesült Királyság Unióból való kilépése következtében szükséges arányos felosztásáról.
- (2) Az Indonéziával folytatott tárgyalások lezárultak, és a Felek 2021. január 28-án parafálták az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között levélváltás formájában az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke alapján létrejött, az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges módosításáról szóló megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás).
- (3) A megállapodást az Unió nevében az (EU) 2021/516 tanácsi határozattal ⁽²⁾ összhangban 2021. május 11-én aláírták, figyelemmel annak későbbi időpontban történő megkötésére.
- (4) A megállapodást jóvá kell hagyni,

⁽¹⁾ 2021. június 23-i egyetértés (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽²⁾ A Tanács (EU) 2021/516 határozata (2021. március 22.) az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke értelmében levélváltás formájában létrejött, az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges módosításáról szóló megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról (HL L 104., 2021.3.25., 29. o.).

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Tanács az Unió nevében jóváhagyja az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke értelmében levélváltás formájában létrejött, az EU CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból való kilépése következtében szükséges módosításáról szóló megállapodást ⁽³⁾.

2. cikk

A megállapodásban előírt értesítést az Unió nevében a Tanács elnöke teszi meg ⁽⁴⁾.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadását követő napon lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2021. július 13-án.

*a Tanács részéről
az elnök
A. ŠIRCELJ*

⁽³⁾ Lásd e Hivatalos Lap 3. oldalát.

⁽⁴⁾ A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

**MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS AZ INDONÉZ
KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ 1994. ÉVI ÁLTALÁNOS VÁM- ÉS KERESKEDELMI EGYEZMÉNY
(GATT) XXVIII. CIKKE ÉRTELMEBEN AZ EU CLXXV. ENGEDMÉNYES LISTÁJÁBAN SZEREPLŐ
VALAMENNYI VÁMKONTINGENSRE VONATKOZÓ ENGEDMÉNYEKNEK AZ EGYESÜLT
KIRÁLYSÁG EURÓPAI UNIÓBÓL VALÓ KILÉPÉSE KÖVETKEZTÉBEN SZÜKSÉGES
MÓDOSÍTÁSÁRÓL**

A. Az Európai Unió levele

Tisztelt Uram/Asszonyom!

Az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból (a továbbiakban: EU) való kilépése következtében szükségessé vált, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2 dokumentum útján közölt módosításáról az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalások eredményeként Indonézia és az EU megállapodik abban, hogy a tárgyalásokat a következő alapon zárják le:

Indonézia egyetért az Egyesült Királyságot is magában foglaló EU-nak az említett listában vámkontingensek formájában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalásai tekintetében alkalmazandó arányos felosztás alapelvével és módszertanával, amelyek értelmében az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló EU az említett kvóták egy arányos mennyisége tekintetében vállal kötelezettséget, az Egyesült Királyság pedig a fennmaradó mennyiségre.

A G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerinti 053 vámkontingens tekintetében (manióka/kasszava, ami a következő tarifacsoportokat foglalja magában: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20), amely esetében Indonézia tárgyalási joggal rendelkezik, az EU és Indonézia egyetért abban, hogy az e termékre vonatkozóan az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló EU-nak az említett listában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalása 165 000 tonna lesz. Az e vámkontingens kapcsán az EU CLXXV. engedményes listában korábban megállapított feltételek (vámkontingensen belüli 6 %-os ad valorem preferenciális vámtarifa) és az uniós szabályoknak megfelelően történő adminisztráció e felosztás után is változatlanok maradnak.

Az EU és Indonézia értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárásáról. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért a fentiekkel. Tisztelettel javaslom, hogy – az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában – ez a levél (angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és Bahasa Indonesia nyelven) és az Ön kormánya válaszában fogalt megerősítés együttesen alkossa az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között levélváltás formájában létrejövő megállapodást.

Kérem, Uram/Asszonyom, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
Udfærdiget i Bruxelles den ellevte maj to tusind og enogtyve.
Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliką dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u għoxrin.
Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.
Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.

Za Evropský sňaz
Por la Unión Europea
Za Evropskou Unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Untuk Uni Eropa

Nuno Brito

B. Indonézia levele

Tisztelt Uram/Asszonyom!

Ezúton tisztelettel igazolom a mai napon kelt levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Az Európai Unió CLXXV. engedményes listájában szereplő valamennyi vámkontingensre vonatkozó engedményeknek az Egyesült Királyság Európai Unióból (a továbbiakban: EU) való kilépése következtében szükségessé vált, a WTO tagjaival a G/SECRET/42/Add.2 dokumentum útján közölt módosításáról az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalások eredményeként Indonézia és az EU megállapodik abban, hogy a tárgyalásokat a következő alapon zárják le:

Indonézia egyetért az Egyesült Királyságot is magában foglaló EU-nak az említett listában vámkontingensek formájában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalásai tekintetében alkalmazandó arányos felosztás alapelvével és módszertanával, amelyek értelmében az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló EU az említett kvóták egy arányos mennyisége tekintetében vállal kötelezettséget, az Egyesült Királyság pedig a fennmaradó mennyiségre.

A G/SECRET/42/Add.2 dokumentumban foglaltak szerinti 053 vámkontingens tekintetében (manióka/kasszava, ami a következő tarifacsoportokat foglalja magában: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20), amely esetében Indonézia tárgyalási joggal rendelkezik, az EU és Indonézia egyetért abban, hogy az e termékre vonatkozóan az Egyesült Királyságot többé nem magában foglaló EU-nak az említett listában meghatározott mennyiségi kötelezettségvállalása 165 000 tonna lesz. Az e vámkontingens kapcsán az EU CLXXV. engedményes listában korábban megállapított feltételek (vámkontingensen belüli 6 %-os ad valorem preferenciális vámtarifa) és az uniós szabályoknak megfelelően történő adminisztráció e felosztás után is változatlanok maradnak.

Az EU és Indonézia értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárásáról. Ez a megállapodás az utolsó értesítés napján lép hatályba.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért a fentiekkel. Tisztelettel javaslom, hogy – az 1994. évi GATT XXVIII. cikke (3) bekezdésének a) és b) pontja alkalmazásában – ez a levél (angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és Bahasa Indonesia nyelven) és az Ön kormánya válaszában foglalt megerősítés együttesen alkossa az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között levélváltás formájában létrejövő megállapodást.”

Örömmre szolgál, hogy kifejezhetem kormányom egyetértését a fenti levéllel.

Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.
Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte maj to tusind og enogtyve.
Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliką dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u għoxrin.
Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
Tehty Brysselissä yhdententoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.

Untuk Republik Indonesia
За Република Индонезия
Por la República de Indonesia
Za Indonéskou republiku
For Republikken Indonesien
Für die Republik Indonesien
Indoneesia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Ινδονησίας
For the Republic of Indonesia
Pour la République d'Indonésie
Za Republiku Indoneziju
Per la Repubblica di Indonesia
Indonēzijas Republikas vārdā –
Indonezijos Respublikos vardu
Az Indonéz Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Indoneżja
Voor de Republiek Indonesië
W imieniu Republiki Indonezji
Pela República da Indonésia
Pentru Republica Indonezia
Za Indonézsku republiku
Za Republiko Indonezijo
Indonesian tasavallan puolesta
För Republiken Indonesien

ISSN 1977-0731 (elektronikus kiadás)
ISSN 1725-5090 (nyomtatott kiadás)



Az Európai Unió
Kiadóhivatala
L-2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU